



Modern and Medieval Languages
Virtual Subject Masterclass
Tuesday 17 August 2021

Prior to attending the MML Subject Masterclass on Tuesday 17 August, please work through the materials below, which will be discussed in one of your taster sessions. You do not need to complete all of these activities, but we encourage you to attempt them and write down a few comments to discuss with your fellow attendees during the Masterclass.

Afropéa: Concept, Textes et Films/Afropea through films and texts

MMLL Masterclass (French)-Session 1-Interactive

Nous allons explorer un thème très important, lié aux luttes contre le racisme et les discriminations en France, et aussi à l'identité nationale républicaine actuelle. A la maison, vous allez pouvoir lire les textes et regarder un court-métrage (film short); à chaque fois, écrivez vos réponses, réactions sur votre version personnelle du googledoc (télécharger celui-ci, copier-coller sur un autre googledoc ou Word etc), pour partager vos réponses ensuite (pas obligatoire!) avec la fonction Q&A durant le webinaire sur Zoom, le seul moyen de communiquer! Mais c'est le meilleur!

I Lire ces deux petits textes, quelle notion introduisent-ils?

Afropéa [npm]; Afropéen [adj.] :

"Ce maillage (meshing/network) humain constitué par les personnes européennes d'ascendance subsaharienne, mais aussi tous les groupes minoritaires qui existent dans les sociétés occidentales et qui ne trouvent pas leur place. Ils sont principalement issus de l'histoire coloniale. Toute une partie de la population est là parce que, dès la fin du XVe siècle, l'Europe de l'Ouest s'est lancée à l'assaut du monde. Voulant se l'approprier, elle s'est livrée à lui et doit accepter des altérations diverses résultant des conquêtes coloniales." Léonora Miano

“The term was coined by David Byrne and Marie Daulne, a Belgian-Congolese musician who performs as Zap Mama. When Byrne was touring Europe with Talking Heads in the early 90s, he talked about seeing a new continent emerging in which a “reverse colonisation” was taking place [with black communities exerting a strong influence on European culture]. Growing up in a council estate in Sheffield, I felt like I had a choice between two identities: a proud, working-class Sheffield identity, or a kind of ghettoised black identity. It was either/or, I couldn’t be both. “Afropean” suggested I could be whole and unhyphenated, I could incorporate all these different things into my identity, and in a way transcend them.” Johny Pitts

Pour aller plus loin:

Léonora Miano, qui introduit le terme afropéen en français (voici comment elle le définit: <https://www.dailymotion.com/video/x7wfxvd>

Entretien en anglais avec Johny Pitts: [Johny Pitts: ‘I’m working towards a multiculturalism 2.0’](#)

II Travail sur un film autour d’Afropéa

« Si je ne sais pas d’où je viens, je ne sais pas où je vais », Josza Anjembe.

Josza Anjembe est née en 1982 d’une mère infirmière et d’un père ouvrier camerounais. Elle grandit à Bondy et raconte : « Le 93, c’est mon sang ». Après une formation au conservatoire de musique, elle devient journaliste, et réalise « Massage à la camerounaise », son premier documentaire. "[Le Bleu Blanc Rouge de mes cheveux](#)" est son premier court métrage de fiction (film short) (2016).

Visionnage du film chez vous avant notre Masterclass (English subtitles)

Film disponible gratuitement sur Youtube (sinon, payant sur Vimeo):
<https://www.youtube.com/watch?v=h-KmdFEcZjA>



Les personnages: Amidou (le père); Seyna (la fille); Djibril (le frère); Chloé et Jérémy (amis)

Vocabulaire utile: (check with subtitles/ note possible mistakes, make other suggestions)

Travail d'enlever les épines et feuilles des roses; un atelier de fleuriste; trimer (travailler dur, un métier ingrat. qui ne paie pas beaucoup); la routine

être d'origine camerounaise

une chevelure épaisse

rentrer du travail

faire une sieste

les résultats du Bac; avoir une mention au Bac; Sciences Po

être incollable, tout savoir sur l'Histoire de France; tout connaître par cœur

Faire une demande officielle de carte d'identité française; abandonner sa nationalité camerounaise; renier ses origines; s'assimiler à la culture de la France;

Une dispute, une querelle;

une carte de séjour; faire quelque chose en cachette

Les cheveux dépassent le cadre de la photo

Faire le choix douloureux de se raser la tête

accéder à la nationalité française

Ecrire les réponses directement dans **votre GoogleDoc ou Word, en français ou en anglais!**

1) Faire un synopsis/résumé du film en 50 mots environ, en français ou en anglais en reprenant les éléments qui vous ont marqués. Quelques élèves pourront le partager via le Q&A.

2) Répondre aux questions suivantes. Quelques mots suffiront (anglais ou français)

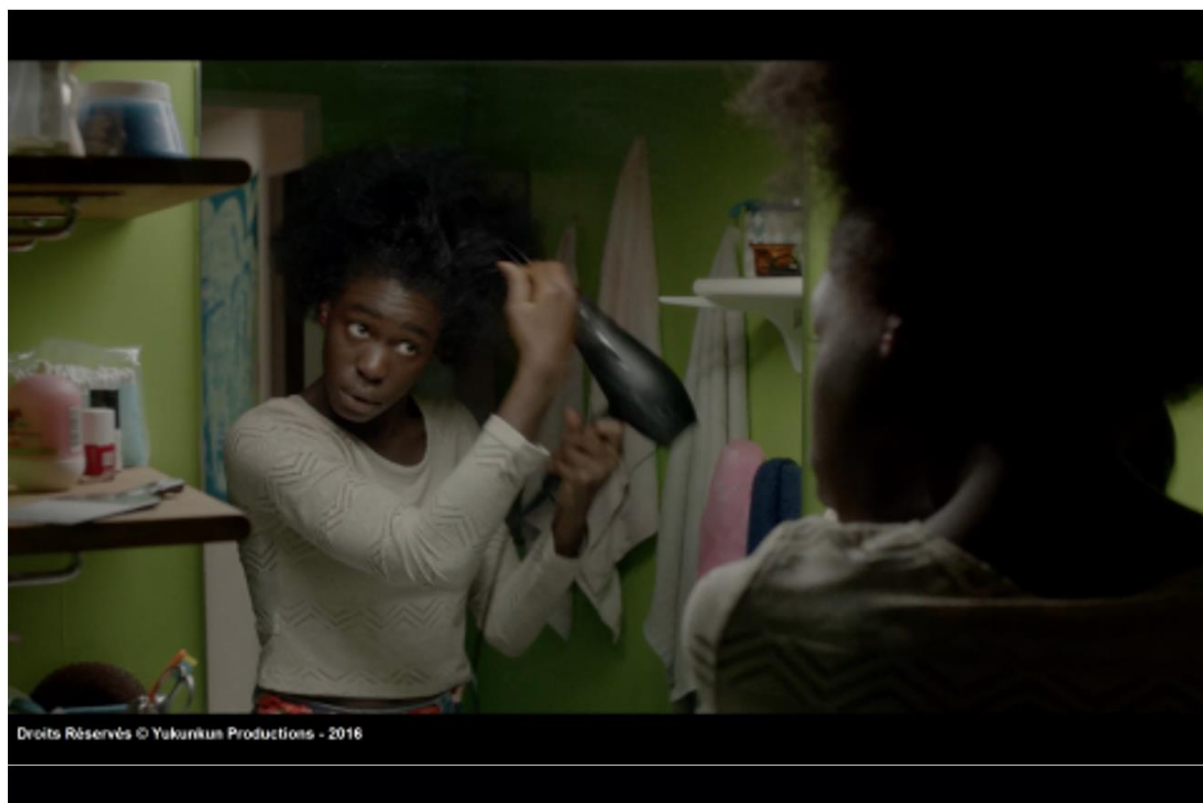
- Décrivez le personnage de Seyna au début du film, sa relation avec sa famille au début, avec ses camarades de classe (lycée, classe de terminale). Trouvez quelques adjectifs pour la décrire? Décrire sa situation au début, au milieu et à la fin du film

- – Pourquoi Seyna choisit-elle de se faire raser le crâne à la fin du film ?
- – A votre avis, comment ça se passe quand on doit changer de nationalité en France, au Royaume-Uni ? Explorez ce site pour vous aider:
<https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/La-nationalite-francaise/Les-conditions-et-modalites-de-l-acquisition-de-la-nationalite-francaise>
- – Pourquoi le père est-il en colère contre la France ?
- – Comment interprétez-vous la dernière scène du film lorsque le père prend sa fille dans ses bras ?
- – Selon vous, pourquoi Seyna veut-elle à tout prix avoir sa carte d'identité française ? Pensez-vous que c'est important ?
- – Est-ce qu'on peut être français.e sans renier ses origines ? Créer, célébrer Afropéa?
- – Qu'est-ce qui nous définit? nous identifie?

3) Commentez une ou deux de ces images:

Donner un titre à chaque image

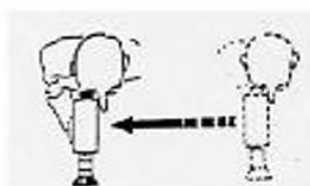
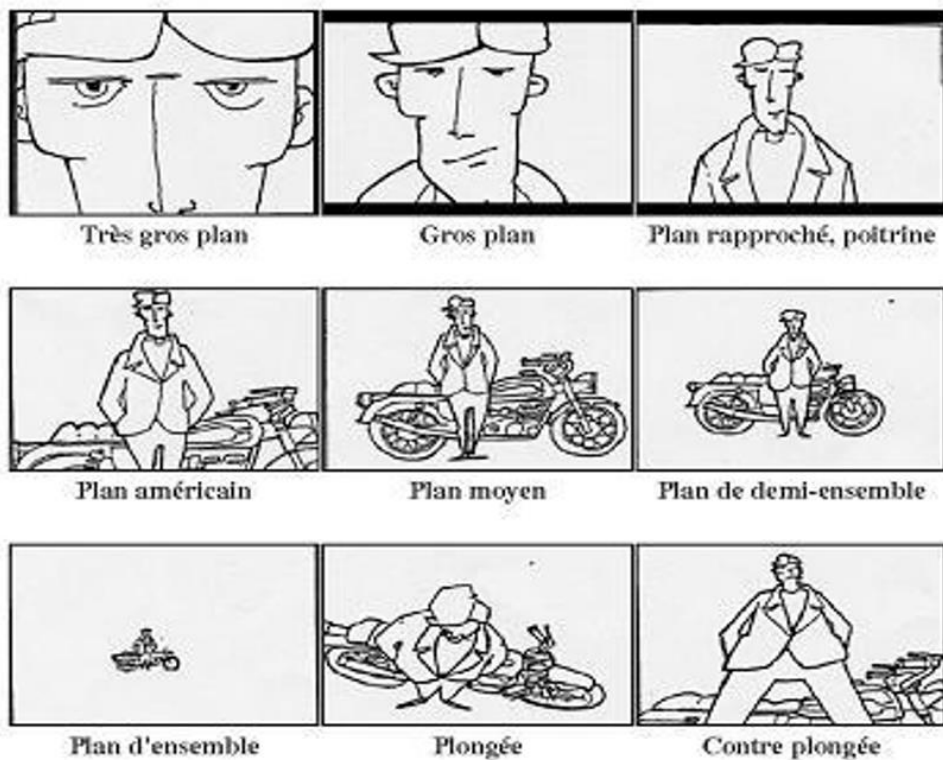
Ecrire votre commentaire sous chaque image (vous pourrez les partager via Q&A sur le webinar)



Droits Réservés © Yakuriku Productions - 2016



Vocabulaire analyse de film (pour vous aider dans le commentaire d'images):



Travelling : la caméra se déplace latéralement ou d'avant en arrière



Panoramique : la caméra pivote sur son axe, le plus souvent sur son pied.

4) Discussion ensemble

Décrire et discuter ensemble, en insérant vos remarques directement dans le Q&A:

l'atmosphère du film (joyeuse, triste, sombre etc)

Rôle du décor/la musique

Rôle du miroir, pourquoi est-il si important dans ce film?

Rôle de la caméra, des plans (caméra portée à l'épaule)

Renversement des stéréotypes sur la banlieue, la jeunesse

Contrastes entre Seyna et ses camarades

Les relations familiales

Autres thèmes qui vous intéressent dans ce film?

III Travail sur un texte de Léonora Miano: analyse stylistique et traduction

“Moi je me reconnais toujours dans l’autre. Je fais partie des gens qui sont attirés par la différence et qui voient en celle-ci quelque chose d’eux-mêmes.”
Léonora Miano

Ecrits pour la parole, Léonora Miano (Arche, 2012)

Léonora Miano est née en 1973 à Douala, au Cameroun. Après avoir consacré une trilogie à l'Afrique avec *L'intérieur de la nuit* (Plon, 2005), *Contours du jour qui vient* (Plon, prix Goncourt des Lycéens 2006), et enfin *Les Aubes écarlates* (2009), elle a publié en 2008 *Tels des astres éteints*, son premier roman sur la communauté afropéenne. Elle a vécu à Paris et vit maintenant au Togo.

1) Travail sur le le style du texte, son thème,

AFROPEA

J'habite un terroir intérieur un espace sans limites trois langues l'écho de quatre cultures J'habite des ancêtres multiples une parole propre Centrale parce que périphérique porte mes cicatrices avec élégance ne revendique pas affirme dis tranquillement Je suis Ne cherche pas ma place la crée la tienne aussi Je suis N'éprouve ni haine ni crainte Je suis ni haine ni crainte J'écris les pages de mon histoire la tienne Mets du *piment* dans ma blanquette aime mon rôti avec de *l'igname* mon tartare avec *des plantains* frits Connais le passé sans y séjourner sans le sacraliser Apprends du passé pour tracer ma voie Je suis une voie J'habite un terroir intérieur Je suis une position pas une posture Une vibration un souffle une émotion un appel une conjonction une intense intention L'heureux événement Je suis une donnée complexe flexible une attitude symbolique politique une contrée concrète immatérielle fructueuse une terre sans bornes Fertile Mes frontières rassemblent ne séparent pas rassemblent ne tranchent pas rassemblent ne découpent pas rassemblent ne mutilent pas Je marche devant le jour qui vient Je suis la beauté qui se fait Je suis un inachèvement Je suis un apaisement

Analyse des thèmes soulevés dans le passage: Liens possibles avec le film de la première session? Thème unique au monde francophone, ou pas seulement? Si non, pourquoi? Qu'est-ce que cela évoque pour vous (situation actuelle au Royaume-uni, autre pays)

Pour le style: Pensez aux figures de style et à la ponctuation/typographie, ainsi qu'au lexique (vocabulaire)

(ironie, une majuscule, minuscule, les italiques/une italique), la parataxe (pas de connecteurs), une anaphore, le pronom personnel etc (cf lexique en ligne en anglais: <https://www.thoughtco.com/figure-of-speech-term-1690793>)

Vous pourrez envoyer la liste des figures de style que vous avez repérées dans le texte dans le Q&A.

2) Analyser la traduction ci-dessous, vous convient-elle? Pourquoi? Autres suggestions?

Vous pourrez envoyer vos réponses via le Q&A

AFROPEA

I inhabit an internal land a space without limits three languages the echo of four cultures
I inhabit multiple ancestors my own speech Central because peripheral wear my scars with
elegance do not demand do not call for But state say gently I Am Do not search for my place create
it and yours as well I Am Feel neither hatred nor fear I Am neither hatred nor fear I write the
pages of my own history and yours Throw a little *chilli* in my stew like my roasts with some *yam*
my steak with fried *plantain* Know about the past no need to dwell there no need to sanctify it
Learn from the past to forge my own path I myself am a path I inhabit an interior land I state my
position I do not posture A rumbling a breath an emotion a call a conjunction an intense intention
The happy event I Am a figure complex and flexible an attitude symbolic and political a land
concrete and abstract and bounteous a land without boundaries Fertile My borders bring
together do not separate bring together do not cut up bring together do not fracture bring
together do not mutilate I walk ahead of the coming day I am beauty that simply is I am the
unfinished I am long-awaited relief

Pour terminer: petit Q&A récapitulatif : Conclusion de la masterclass étendre à d'autres problématiques identitaires en France et mondes francophones (expliquer ce terme) et autres zones linguistiques; explorations possibles pour A level, préparations pour Cambridge.

IV Pour aller plus loin, A la maison!

Maintenant (pour reprendre la masterclass à la maison ou avec votre professeur.e): A vous de traduire quelques phrases du texte suivant, en réfléchissant aux thèmes et éléments qu'on a vus. Recherche rapide de vocabulaire (wordreference, reverso, Collins, Larousse, CNRTL etc), penser au ton plus qu'à la précision au début. Pour traduire ce texte, quel effet cherchez-vous à créer chez les lecteurs.rices (16-100 ans!) de langue anglaise qui vont lire votre traduction sans connaître l'original?

BINARITÉ

Le pays dit : Noire ou Française Le pays dit qu'on ne peut être que Noire ou Française La pensée du pays est binaire Polarissante Limitée Elle résonne comme une sommation La pensée du pays sent la fin La fin de la confiance en soi la fin du pays La France ne sera pas la France si elle dit : Noire ou Française

La France ne sera pas une grande idée Rien qu'une triste réalité tant qu'elle dira : Noire ou Française La binarité ce n'est pas français Ce n'est pas le mieux Ce n'est pas ce qui groove le plus Ce qui swingue le plus Ce qui promet le plus La binarité n'est pas désirable On s'y oppose spontanément On s'en détourne résolument Elle impose le choc Réduit tout au choc La binarité est une fausse proposition

Le mieux c'est la fusion : Française noire Le mieux c'est l'addition : Française et Noire qui ouvre sur le ternaire puisqu'un troisième terme en sortira Le mieux c'est la conjonction La coordination : Noire de France où la fusion est un équilibre une perspective une voie sûre

Le mieux Pour beaucoup C'est de dépasser les limites Usées de la nation De voir plus grand Le mieux pour beaucoup C'est de transcender la couleur Qu'on comprenne Qu'il ne s'agit pas de race Qu'il n'est pas question de biologie Mais de culture D'appartenances mitoyennes en soi D'Histoire De la mémoire d'une rencontre sur laquelle il est impossible de revenir

Celles qui inventent un langage nouveau Celles qui ne croient pas à l'achèvement du monde Celles qui brisent les cloisons factices Celles qui accouchent de l'à-venir se disent : Afropéennes

Pour aller plus loin (en parler à votre professeur.e pour faire acheter quelques livres/films); discuter de ces livres/films en classe, avec vos professeur.e.s. ami.e.s:

Livres et sites Internet

Léonora Miano, *Afropean Soul et autres nouvelles*, Flammarion, 2008. Ouvrage avec lexique intégré. Génial!

-*Blues pour Elise*, 2010

-*Afropea*, 2021

<https://afropean.com>

Johny Pitts, *Afropea: Notes on Black Europe*, 2019.

Nicki Hitchcott and Dominic Thomas, *Francophone Afropean Literatures*, 2014.

Films

Bande de filles, Céline Sciamma, 2014

Divines, Houda Benyamina, 2016, (sur Netflix!)

Intouchables, E Toledano et O. Nakache, 2011.

Les Héritiers, M-C Mention-Schaar, 2014.

Les Misérables, Ladj Ly, 2019

Mariannes noires, Mame Fatou-Niang (2016)

Trop noire pour être française, Isabelle Boni-Claverie (2020)
<https://www.youtube.com/watch?v=Md73-k26vdl>

La vie scolaire, GCM, 2020 (Netflix/School Life)

Annexe:

Article d'analyse sur le terme afropéen publié dans *Libération*:

**Décryptage d'un terme qui apparaît ou ressurgit dans le débat public.
Aujourd'hui, le concept émergent d'afropéanité.**

«*Etre Noir dans un monde de Blancs.*» Sur l'affiche de cette comédie américaine, arrivée sur les écrans de cinéma français il y a dix jours, une main blanche plonge dans la coupe afro d'un Noir. Sorti à l'automne aux Etats-Unis, *Dear white people* y est devenu un [manifeste générationnel](#).

Les Américains sont habitués à manier du Noir, du Blanc et de l'Afro-Américain pour parler de cette réalité-là. En France, c'est une autre histoire.

Comment dire la présence noire sur le continent européen ? Un terme est timidement né, avant tout sur la scène culturelle : l'afropéanité - ou l'afropéanisme. Etre afropéen ou afropéenne, c'est être noir mais être né en Europe – ou y avoir grandi – «*une réalité aujourd'hui souvent invisibilisée*», note Maboula Soumahoro, maître de conférences à l'université de Tours et spécialiste des diasporas africaines. «*Quand on parle de Noir, on pense "Africain". Quand on dit "Européen" on pense "Blanc". Afropéen est un joli mot – c'est rare pour un néologisme – qui ne renvoie pas à la couleur de peau*», apprécie la militante associative Rokhaya Diallo.

«Une expérience racialisée, dans un espace à majorité blanc»

Ce mot-valise surligne une multi-appartenance culturelle. En évoquant un continent, l'Europe, et non pas seulement un pays, l'afropéanité se joue des frontières nationales – tout comme le font les diasporas. Mais elle désigne aussi la condition particulière des Noirs européens : «*Le mot afropéanisme souligne bien l'idée de*

vivre une expérience racialisée, dans un espace à majorité blanc», précise Maboula Soumahoro.

L'écrivaine [Leonora Miano](#), prix Femina 2013, qui a fait circuler le terme en France, en donnait cette définition [dans le Magazine littéraire](#), en 2010: *«Le terme "afropéen" cherche à décrire ces personnes d'ascendance subsaharienne ou caribéenne et de culture européenne : des individus qui mangent certes des plantains frits mais dont les particularismes ne sont pas tellement différents de ceux qu'on peut trouver dans les régions de France.»*

L'archéologie lexicale fait remonter l'origine (approximative) du mot au groupe de musique belge, aux origines zaïroises, Zap Mama, et à son album sorti en 1993 «Adventure in Afropea». Dix ans plus tard, un article du *New York Times* parle de deux chanteuses françaises, les Nubians, comme d'un groupe représentatif de la «scène musicale afropéenne qui fleurit en France». Depuis, de jeunes anglais ont monté un journal en ligne, [Afropean](#), qui analyse les enjeux sociétaux et culturels par le prisme de l'afropéanisme. En France, la romancière Leonora Miano popularise le thème avec ses ouvrages «Afropean Soul et autres nouvelles» (Flammarion 2008) ou «Blues pour Elise» (Plon 2010). Ses romans parlent notamment des vies parisiennes de femmes noires, de diplômées mais qui finissent standardistes, font du Vélip ou commentent l'élection (puis la déception) de Barack Obama.

«Le terme est très circonscrit à la sphère culturelle, les militants ne se le sont pas encore approprié en France», témoigne Rokhaya Diallo, qui elle-même se définit davantage, spontanément, comme Européenne d'ascendance africaine. A Paris, en février, s'est tenu la première édition du festival AfricaParis, «le festival de l'afropéanité»: des artistes, créateurs, mais aussi des universitaires, étaient invités à promouvoir le concept par la metteuse en scène franco ivoirienne Eva Doumbia.

Renverser le regard

Le mot «afropéen» arrache les Noirs à un imaginaire qui leur est souvent attaché: l'immigration. Les Afropéens ne sont pas des sans papiers: ils sont Français, Allemands, Portugais... *«Les médias, les journalistes aiment insérer ces jeunes Noirs dans une trajectoire migratoire, mais cette histoire est celle de leurs parents: on n'immigre pas sur plusieurs générations», insiste Maboula Soumahoro.*

Les mots signifient beaucoup. Ils font l'imaginaire. S'il fallait un exemple, il y a celui-ci, donné par Maboula Soumahoro. *«Alors qu'en France, on parle d'"immigrés de deuxième génération", aux Etats-unis, on dit: "Américains de première génération". Ce qui renverse complètement le regard sur une même situation.»*

[Sonya Faure](#)